

# E6 - Eclipse of Orbital Ordering: The Orbital Eclipse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

All right. We're going to the store.

**[00:02]** ---

If you remember something  
you need, feel free to message us.

**[00:06]** ---

Okay.

**[00:11]** ---

You're fine with this, Mayuri-*chan*?

**[00:16]** ---

Even if Mayushii stays, I won't be of any help.

**[00:22]** ---

That way's the long way to...

**[00:30]** ---

You lost your memories?!

**[00:32]** ---

Yes...

**[00:34]** ---

So this whole time, you can't  
remember anything that happened...

**[00:38]** ---

You're kidding...

**[00:40]** ---

Suzuha, why is it that  
you think she's Shiina Kagari?

**[00:44]** ---

I told you already! Because of that oopa!

**[00:47]** ---

It's something she got from her mom.

**[00:50]** ---

It was Kagari's charm...  
One that she always cherished.

**[00:54]** ---

Where did you get that, Kana-san?

**[00:56]** ---

I don't know...

**[00:57]** ---

When they found me collapsed and unconscious,  
this is the only thing I had with me.

**[01:03]** ---

Unconscious?

**[01:05]** ---

I was lying near the border of Chiba Prefecture

**[01:08]** ---

when a priest passing by  
must have stumbled across me.

**[01:11]** ---

So how did you end up at Rukako's?

**[01:13]** ---

They felt it wasn't right for a girl  
to stay long at a practicing temple.

**[01:19]** ---

At Big Bro Ruka's? To think she was so close!

**[01:23]** ---

Um, am I... Is my name actually Shiina Kagari?

**[01:27]** ---

Do the two of you know something about me?

**[01:31]** ---

I--

**[01:32]** ---

Wait. Calm down...

**[01:34]** ---

Sorry.

**[01:35]** ---

Kana-san, does hearing the name  
Shiina Kagari make you remember anything?

**[01:41]** ---

I don't know...

**[01:44]** ---

But... In a way, it sounds very nostalgic.

**[01:49]** ---

Tell me, that person just now...

**[01:51]** ---

You mean Mayuri?

**[01:54]** ---

Mayuri-san... was her name?

**[02:00]** ---

Kagari...

**[02:01]** ---

Shiina Kagari...

**[02:06]** ---

Shiina Kagari.

**[02:08]** ---

In 2036... she was Mayuri's... daughter.

**[02:29]** ---

*This world is not even real at all*

**[02:35]** ---

*It's just a vision pulled over our eyes*

**[02:42]** ---

*At the point of infinity, a mundane cosmos  
is overwriting all the values I know*

**[02:52]** ---

*If some arrogant god thinks they've seized control  
and keeps pulling strings at the speed of light*

**[03:02]** ---

*Then I, just I alone*

**[03:08]** ---

*I'm fine being that miracle,  
that lethal minority*

**[03:14]** ---

*I can fly high*

**[03:15]** ---

*If that moment, if that place was  
something you thought was special to you*

**[03:21]** ---

*The past doesn't have to be  
memories that simply drift away*

**[03:26]** ---

*Instead of the pain of being hurt,  
everything about that precious scene will*

**[03:32]** ---

*Become a light and give birth to zero*

**[03:37]** ---

*There is no god. Wonderful new world.*

**[03:45]** ---

So you're saying Kana-san--I mean...

**[03:47]** ---

Kagari-san is somebody  
that you know, Suzuha-san?

**[03:50]** ---

W-Well, I suppose you could say that.

**[03:54]** ---

In that case, don't you know where  
Kagari-san lived, or somebody in her family?

**[03:59]** ---

Uh, well, actually...

**[04:02]** ---

Sh-She moved away when they were just kids.

**[04:06]** ---

Suzuha doesn't know anything after that.

**[04:08]** ---

I see...

**[04:10]** ---

Oh, but at least we found out your real name.

**[04:14]** ---

Hey, hey.

**[04:15]** ---

Kagari-*san*'s name is Shiina Kagari, right?

**[04:18]** ---

Y-Yes...

**[04:20]** ---

That means you're just like me!

**[04:23]** ---

Because Mayushii is Shiina Mayuri.

**[04:25]** ---

Shiina Mayuri-*san*...

**[04:29]** ---

I heard from Ruka-*kun*,  
but is it true you have amnesia?

**[04:34]** ---

Yes...

**[04:35]** ---

So... You don't even remember  
anything about who you are?

**[04:40]** ---

Yes...

**[04:42]** ---

I see...

**[04:44]** ---

This... has to be so painful for you.

**[04:47]** ---

Because, that means you forgot  
about all the people you love, right?

**[04:52]** ---

That's... the saddest thing  
that can happen to someone, I think.

**[04:57]** ---

So, um, I... I don't know how to put it, but...

**[05:02]** ---

Mayushii wants to help you out too!

**[05:04]** ---

So, let's do our best!

**[05:09]** ---

What's the matter?

**[05:11]** ---

Did I say something I shouldn't have?

**[05:13]** ---

N-No...

**[05:15]** ---

For some reason I'm really happy...  
to hear that from you.

**[05:19]** ---

It's not just Mayushii.

**[05:25]** ---

I-If there's anything  
I can do to help, I'll do it!

**[05:33]** ---

Thank you so much!

**[05:36]** ---

"Coin Locker"

**[05:37]** ---

Looks like we found Shiina Kagari ourselves.

**[05:40]** ---

Where at?

**[05:41]** ---

Staying at a shrine of a friend of mine.

**[05:45]** ---

She was found collapsed at the edge of Chiba.

**[05:48]** ---

Why?

**[05:49]** ---

No idea.

**[05:50]** ---

She's lost all of her memories.

**[05:53]** ---

I see.

**[05:53]** ---

Any update on the crew  
that was searching for her?

**[05:57]** ---

Nothing yet.

**[05:59]** ---

Sorry. This time of year  
is busy enough as it is.

**[06:03]** ---

Work is work.

**[06:04]** ---

What now? Should I keep at it?

**[06:06]** ---

To be honest, it'd help a lot if you did.

**[06:09]** ---

All right.

**[06:13]** ---

I see...

**[06:15]** ---

They found her...

**[06:23]** ---

"Thanks for inviting me to the Christmas party.

And sorry about the professor."

"No worries."

**[06:24]** ---

"Mayuri said everyone's going to the shrine  
for New Year's and you're welcome to come."

**[06:31]** ---

"We need to talk about Amadeus, but"

**[06:33]** ---

Maho!

**[06:36]** ---

Hey! What's the big idea, Professor?!

**[06:39]** ---

Let me guess, it's a message from him?!

**[06:41]** ---

Not even close.

**[06:43]** ---

Why can't you and Leskinen just drop it already?

**[06:46]** ---

Besides, love as a concept  
is completely worthless.

**[06:50]** ---

Oh? That's where you're wrong.

**[06:56]** ---

As a matter of fact, your love life  
is my most curious field of study.

**[07:01]** ---

Even so, there's no point in treating  
me like one of your test subjects.

**[07:05]** ---

I'll never allow myself to be  
fooled by the delusion of love.

**[07:10]** ---

Oh? A shame.

**[07:13]** ---

By the way, Professor...

**[07:15]** ---

Hmm?

**[07:20]** ---

Um, I'm sorry for everything...

**[07:23]** ---

You shouldn't be!

**[07:25]** ---

Mayushii wants to help out too,  
so say if you need something!

**[07:29]** ---

Yes, thank you.

**[07:32]** ---

Rukako, got a minute?

**[07:37]** ---

Try to keep Kagari-*san* from going outside?

**[07:40]** ---

But, that's...

**[07:41]** ---

If she has to, make  
sure someone goes with her.

**[07:44]** ---

As for why... I can't say yet.

**[07:48]** ---

If that's what you say, Okabe-*san*...

**[07:51]** ---

Sorry.

**[07:53]** ---

We still don't know  
who else was searching for Kagari.

**[07:57]** ---

And until we do, it's best if  
we take all the precautions we can.

**[08:03]** ---

In any case, it's great that  
we finally found Kagari-*tan*.

**[08:07]** ---

Now you can relax for once.

**[08:10]** ---

Yeah, I guess...

**[08:14]** ---

Not exactly the relieved face I was expecting...

**[08:17]** ---

That girl... Where has she been until now?

**[08:21]** ---

Amnesia, huh?

**[08:24]** ---

I've been wondering the same thing myself.

**[08:27]** ---

But it's not like you can do  
anything about it in the first place.

**[08:30]** ---

Stuff like that, don't they say  
it comes back out of nowhere?

**[08:34]** ---

All we can do now is wait.

**[08:36]** ---

That might be true, but...

**[08:39]** ---

On the other hand,  
we could try scaring it out of her...

**[08:43]** ---

Like this!

**[08:48]** ---

H-He-- u-uh--

**[08:50]** ---

U-Uh-- h-he u-uh u-uh...

**[08:58]** ---

You can't do something like that.

**[09:02]** ---

I hear... a voice...

**[09:04]** ---

Kagari!

**[09:17]** ---

Suzuha...

**[09:19]** ---

"Eclipse of Orbital Ordering -The Orbital Eclipse-"

**[09:26]** ---

Hey, Okarin...

**[09:26]** ---

"New Year greetings"

**[09:27]** ---

Aren't we supposed to be going  
to the shrine for New Year's?

**[09:31]** ---

Y-Yeah...

**[09:33]** ---

Th-Then why... are we in this weird situation?

**[09:37]** ---

Hey!

**[09:38]** ---

If you've got something to say,  
then speak up nice and loud.

**[09:42]** ---

N-No, it's nothing!

**[09:45]** ---

Oh?

**[09:46]** ---

W-We were hoping to enter the lab, but...

**[09:49]** ---

Nope!

**[09:50]** ---

Wh-Why not?! This is tyranny!

**[09:53]** ---

We promised to meet the others here  
to go to the shrine together for New Year's...

**[09:58]** ---

Sorry to keep you!

**[09:59]** ---

Huh?

**[10:08]** ---

Nae!

**[10:09]** ---

You're so adorable!

**[10:11]** ---

Of course you are, you're my daughter!

**[10:15]** ---

Y-You're hurting me, Dad.

**[10:17]** ---

Good thing she looks nothing like--

**[10:19]** ---

Dad, I can't wait! I'm so excited  
to see Big Sis Mayuri as a shrine maiden!

**[10:25]** ---

Oh, yeah?

**[10:26]** ---

You listen to the girls and behave, all right?

**[10:29]** ---

'Kay!

**[10:30]** ---

You're not coming along?

**[10:32]** ---

Got some business to take care of.

**[10:34]** ---

If not for that, I wouldn't be leaving  
my cutie daughter in your care, would I?

**[10:40]** ---

And let me be clear,  
if anything happens to Nae...

**[10:44]** ---

Sir! Yes, sir!

**[10:45]** ---

See you later, Dad!

**[10:49]** ---

Come on! Let's get moving!

**[10:51]** ---

Right.

**[10:52]** ---

Oh, before that...

**[10:54]** ---

We're forgetting something important.

**[10:56]** ---

Happy...

**[10:58]** ---

New Year!

**[11:01]** ---

Can't wait to see Mayushii's  
shrine maiden costume!

**[11:04]** ---

Silly! It's not a costume today,  
it's her uniform!

**[11:08]** ---

Oh, right!

**[11:09]** ---

Isn't Suzuha-san working there too?

**[11:12]** ---

That should be fun.

**[11:13]** ---

Having a shrine maiden sister is one thing...

**[11:16]** ---

But if you've gone that far, might as  
well make her a nurse while you're at it

**[11:19]** ---

and push her *moe* score through the roof.

**[11:21]** ---

The perverseness is strong with Hashida-san.

**[11:24]** ---

Hey... Sorry about this.

**[11:27]** ---

I know it was Mayuri's idea, but she  
got recruited to work as a shrine maiden.

**[11:33]** ---

That doesn't bother me.

**[11:35]** ---

I wanted to talk to you anyways.

**[11:38]** ---

By the way, aren't you attending  
an American university, Hiyajo-san?

**[11:43]** ---

Huh? Yeah...

**[11:44]** ---

Your research sounds really cool!

**[11:46]** ---

What was it again? Aye-eyes?

**[11:49]** ---

The lemur?

**[11:50]** ---

It's AI, Fubuki-*chan*.

**[11:52]** ---

Yeah, yeah! That!

**[11:54]** ---

AI, as in you research  
artificial intelligence, right?

**[11:58]** ---

I'm really interested in that, actually!

**[12:04]** ---

Okarin!

**[12:06]** ---

You okay over there?

**[12:10]** ---

It's nothing... Let's go.

**[12:15]** ---

Ah!

**[12:16]** ---

Okarin! Over here, meow!

**[12:19]** ---

Happy New Year!

**[12:22]** ---

Happy New Year!

**[12:25]** ---

Happy New meow!

**[12:27]** ---

Ooh! It's a shrine maiden paradise!

**[12:31]** ---

Is this heaven?

**[12:35]** ---

Suzuha-*san*, you're lovely!

**[12:38]** ---

Th-Thank you.

**[12:40]** ---

It looks great on you, right?

**[12:45]** ---

Suzuha...

**[12:46]** ---

Try saying... Bend over,  
Big Brother, it's time for your shot.

**[12:54]** ---

Quit saying crap like that!

**[12:56]** ---

No wonder you're not progressing with Mom!

**[12:59]** ---

My bad!

**[13:02]** ---

You two sure get along well.

**[13:09]** ---

W-Well yeah, because she's my daugh--

**[13:14]** ---

W-Would you like to offer saké?

**[13:16]** ---

Or how about a fortune slip?

**[13:20]** ---

I can't... believe you.

**[13:23]** ---

Um, did I do something?

**[13:25]** ---

Ruka-*kun* is as beautiful as ever.

**[13:28]** ---

Th-That's not--

**[13:30]** ---

I refuse to believe it.

**[13:32]** ---

How is that a boy?

**[13:34]** ---

It's the truth.

**[13:35]** ---

Would you like to see proof?

**[13:37]** ---

Wha?! How so?

**[13:41]** ---

Eh?

**[13:44]** ---

Eh?!

**[13:49]** ---

So... Is it good?

**[13:51]** ---

Yeah, you look great in it.

**[13:54]** ---

Really? Thank goodness!

**[13:56]** ---

Mayuri-*san* didn't want to believe us  
when we told her that a hundred times.

**[14:01]** ---

She kept worrying if you'd like it.

**[14:03]** ---

Y-You weren't supposed to say that.

**[14:06]** ---

Sorry.

**[14:08]** ---

Sheesh! But you were worried  
about the same thing too.

**[14:12]** ---

Eh? Yeah, because for someone like me...

**[14:15]** ---

Don't say that! You look gorgeous!

**[14:19]** ---

Right, Okarin?

**[14:22]** ---

Yeah...

**[14:23]** ---

Looks pretty good.

**[14:31]** ---

Lucky you, meow!

**[14:33]** ---

"Better fortune"

**[14:34]** ---

Ooh, I like it!

**[14:41]** ---

I was shocked.

**[14:42]** ---

She's exactly like Kurisu.

**[14:45]** ---

You think?

**[14:46]** ---

Yeah, they look almost identical.

**[14:49]** ---

I... can't say I agree.

**[14:54]** ---

I think you know what I'm trying to say.

**[14:57]** ---

About Amadeus, right?

**[14:59]** ---

Things can't stay as they are,  
or you'll never have closure.

**[15:03]** ---

You need to make a decision  
before the year gets too far.

**[15:10]** ---

Are you kidding me?

**[15:18]** ---

Aww...

**[15:20]** ---

Guess they didn't make it in time.

**[15:23]** ---

Lintahlo!

**[15:27]** ---

"Grab Bag"

**[15:29]** ---

Professor?!

**[15:30]** ---

Happy New Year, Lintahlo!

**[15:33]** ---

I told them to come since  
it's a special occasion.

**[15:37]** ---

Where are shrine maidens?!

**[15:38]** ---

Uh, famous shamans, where?!

**[15:41]** ---

Shamans?

**[15:42]** ---

Oh, you mean the shrine maidens.

**[15:45]** ---

They're all done for today.

**[15:47]** ---

We're all about to leave  
since they're done cleaning.

**[15:51]** ---

Holy Cow! That's why I said  
we should have come earlier!

**[15:54]** ---

You're the one that couldn't stop shopping.

**[15:57]** ---

Come on. Let's go visit the shrine.

**[16:00]** ---

No! You've got to wash your hands here first!  
And don't walk in the middle of the path!

**[16:02]** ---

Okarin!

**[16:04]** ---

Ruka-kun's mom gave us  
a ton of New Year's food!

**[16:08]** ---

Sorry to keep you.

**[16:11]** ---

Rintaro! We'll see you later!

**[16:13]** ---

Eh? You're leaving already?

**[16:16]** ---

He says there's no point  
in staying without shrine maidens.

**[16:19]** ---

Catch you later! Bye!

**[16:21]** ---

Sorry! Took longer than expected.

**[16:25]** ---

It sure did.

**[16:30]** ---

Anyways, we should get going ourselves.

**[16:32]** ---

Oh, sorry. I'll have to call it a day.

**[16:36]** ---

Huh? You're not coming to the lab?

**[16:39]** ---

There's a shortage of staff at work. Sorry...

**[16:43]** ---

I see... That's too bad.

**[16:46]** ---

I'll just have to come back  
and play another day!

**[16:52]** ---

Should we head back?

**[16:53]** ---

Yup!

**[16:55]** ---

Is everyone ready for a New Year's party?!

**[16:57]** ---

Yeah!

**[16:59]** ---

Let's hear it one more time!

**[17:01]** ---

Happy New Year, everyone!

**[17:04]** ---

Happy New Year!

**[17:07]** ---

Cheers!

**[17:09]** ---

Mm-mmm! This *zonisoup* hits the spot!

**[17:12]** ---

It's from May Queen's New Year's menu, meow!

**[17:16]** ---

In other words, I'm tasting a bit of *Faris-tan*?

**[17:18]** ---

Hashida-san, you're such a pervert.

**[17:22]** ---

These beans are delicious.

They seem packed with nutrition.

**[17:25]** ---

Help yourself, Nae-chan!

**[17:27]** ---

These *kinton* are yummy too!

**[17:30]** ---

Th-There's no way I could eat all that...

**[17:35]** ---

It you don't eat up, you'll never get big!

**[17:39]** ---

Down the hatch!

**[17:40]** ---

Huh? Are we already out of tea, meow?

**[17:43]** ---

Ah, we'll run to the store and buy some.

**[17:50]** ---

Huh?

**[17:51]** ---

Ah, hello!

**[17:52]** ---

It's the landlord guy!

**[17:54]** ---

Done with your shrine visit?

**[17:56]** ---

Where the others at?

**[17:57]** ---

We're throwing a little party.

**[17:59]** ---

Us two are just hitting the store.

**[18:01]** ---

Yeah? In that case,

I'll stop by and pick up Nae later.

**[18:05]** ---

Can you tell Okabe to let me  
know when your party is over?

**[18:09]** ---

Sure thing.

**[18:20]** ---

That's right, meow!

**[18:22]** ---

How about this one?

**[18:24]** ---

Hmm?

**[18:26]** ---

It's true, meow! I like, meow!

**[18:30]** ---

Ah, Senpai? Where in the world are...

**[18:34]** ---

Huh? Is that where I think it is?

**[18:36]** ---

Hey, what's that?

**[18:40]** ---

A friend of Maho's, meow?

**[18:43]** ---

Ah, um... I'm...

**[18:47]** ---

A person from overseas, meow?

**[18:49]** ---

I'm not a person, I'm artificial intelligence.

That is, an AI created by Maho.

**[18:54]** ---

Eh?

**[18:55]** ---

AI?

**[18:56]** ---

Not a Lemur!

**[18:58]** ---

Seriously? Is that really AI?

**[19:04]** ---

I see...

**[19:06]** ---

You must all be members of Okabe-san's lab.

**[19:09]** ---

Allow me to introduce myself.

**[19:11]** ---

I am Amadeus, an artificial intelligence  
based off the memories of Makise Kurisu.

**[19:19]** ---

Makise Kurisu-san?

**[19:23]** ---

I take it all of you were  
acquaintances of the original me?

**[19:26]** ---

Uh, actually it's more like...

**[19:29]** ---

I know about you from your article in *Sciency*.

**[19:32]** ---

Oh, I see. Though, if you read that magazine,  
you must be interested in science.

**[19:38]** ---

Uh, well... I sort of specialize  
in networks and systems.

**[19:42]** ---

Yeah?

**[19:43]** ---

Hey, hey, Miss AI? Are you part of  
a game or something? Love & Death?

**[19:48]** ---

I'm not a game.

**[19:50]** ---

I'm right here, listening to the conversation and talking back to you.

**[19:51]** ---

I'm sorry.

**[19:53]** ---

After saying all those things to you,

**[19:55]** ---

bringing her out here...

**[19:56]** ---

I think of what I want to say and talk to you.

**[19:57]** ---

I apologize.

**[20:07]** ---

No, it might be better this way.

**[20:11]** ---

It hurts, but I have to keep moving forward.

**[20:16]** ---

Even if Kagari resembles Kurisu in a way, she's not Kurisu herself.

**[20:22]** ---

Amadeus too. Even if it's based off of her, it exists as a separate entity.

**[20:28]** ---

I can't let her drag me down...  
is what you wanted to say to me, right?

**[20:37]** ---

That's right.

**[20:39]** ---

She protected it all...  
this world with Mayuri and everyone.

**[20:44]** ---

And I have to keep protecting it...  
without ever looking back.

**[20:48]** ---

Suzuha... She may not be convinced at this point, but...

**[20:52]** ---

Right now, we know absolutely nothing about Kagari.

**[20:55]** ---

But, someday...

**[20:58]** ---

By the way, isn't Okabe-*san*--

**[21:02]** ---

Huh?

**[21:03]** ---

What's wrong?

**[21:04]** ---

It cut off all of a sudden.

**[21:07]** ---

Lemme see.

**[21:10]** ---

Hmm? My phone seems  
to be working just fine...

**[21:13]** ---

I wonder what's up?

I can't connect to the Amadeus server...

**[21:20]** ---

Huh?

**[21:21]** ---

My watch isn't working...

**[21:25]** ---

That's strange...

I just wound it not long ago...

**[21:32]** ---

Think the server is updating or something?

**[21:34]** ---

If it is, I never heard about it.

**[21:38]** ---

Okabe Rintaro!

**[21:48]** ---

Wh-What's going on?

**[21:51]** ---

A surprise?

**[21:52]** ---

Don't move!

**[21:53]** ---

What the...

**[21:56]** ---

Okarin!

**[21:58]** ---

What the hell...

**[22:01]** ---

...is this?!

**[22:10]** ---

*Come to me*

**[22:13]** ---

*Embrace my tears*

**[22:16]** ---

*Let me guide you down into my soul*

**[22:22]** ---

*And let us pray for the world to realize*

**[22:29]** ---

*There is peace, the truth within us*

**[22:35]** ---

*Emptiness erodes your heart*

**[22:41]** ---

*Coz you're free from pain and sorrow*

**[22:48]** ---

*Future is just too bright to show you ways*

**[22:54]** ---

*Wake up now...it's time to lead new souls*

**[23:01]** ---

*Orbit of photon and universe*

**[23:08]** ---

*I am just the part of its plan*

**[23:14]** ---

*The eye cannot see the warped sky*

**[23:20]** ---

*Where do the people think they are walking*

**[23:29]** ---

*The last game*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:41:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:45:11 UTC by whimsee